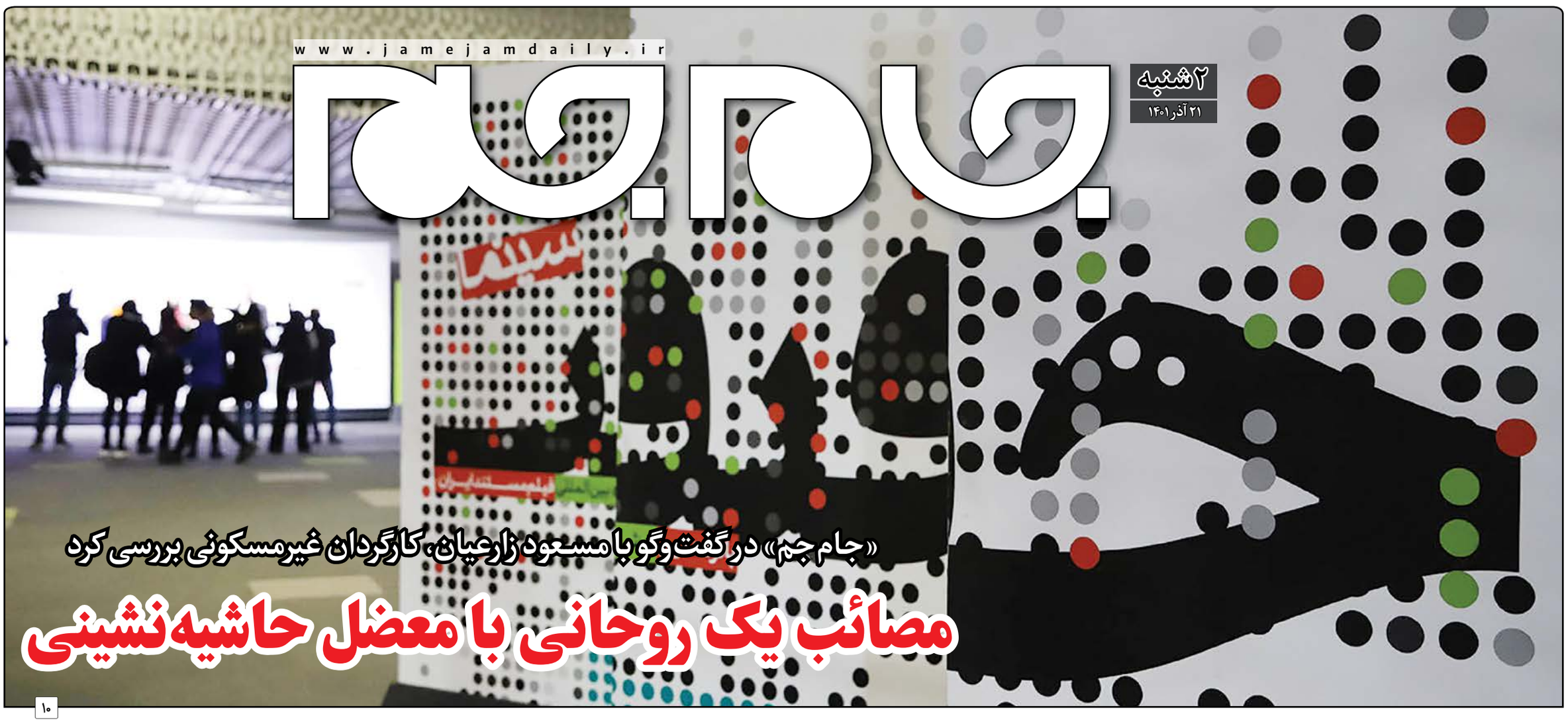
www.jamejamdaily.ir

جام جم

۲ شنبه
۲۱ آذر ۱۴۰۱



«جام جم» در گفت‌وگو با مسعود زارعیان، کارگردان غیرمسکونی بررسی کرد

مصائب یک روحانی با معضل حاشیه‌نشینی

۱۰

فرهنگ

گفت‌وگوی «جام جم» با کیومرث قورچیان، هنرمند و نقاش آیینی

زدودن غبار فراموشی با رنگ خدا

۸

رسانه

بری گراسمن، کارشناس مسائل بین‌الملل:

آزادی بیان به ابزار سیاست خارجی غربی‌ها بدل شده است

۷

رسانه

گفت‌وگوی «جام جم» با مجری برنامه «ورزش از نگاه دو»

حرف حساب در مستطیل سبز

۶

سبک زندگی

«جام جم» بحث افزایش جرایم اینترنتی را بررسی می‌کند

کلاهبرداری واقعی در فضای مجازی

۱۲

فرهنگ

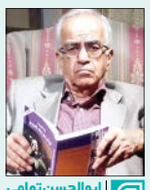
گفت‌وگو با نادر نادرپور، بازیگر، کارگردان و مدیر تالار اهورا

بود و نبود تماشاخانه‌های خصوصی برای مدیران فرقی ندارد

۱۱

نگاه

نقش ترجمه در دوبله



ابوالحسن تهامی
دوبلر

آماده‌سازی یک فیلم برای دوبله در اولین مرحله به‌عهده مترجم، مدیر دوبلاژ و بازنویس است و سپس باید درباره فن‌بیان و رازهای گویندگی در نقش‌های مختلف توضیح داده شود. بسیار پیش می‌آید که در برخی فیلم‌ها، واژه یا جمله‌ای دارای چند معناست و در طول فیلم با این معانی بازی می‌شود یا یکی از شخصیت‌ها واژه‌های شخصیت مقابلش را به معنایی دیگر می‌گیرد و از این کژفهمی رویدادهای دیگر فیلم پدید می‌آید. در این موارد و موارد دیگر، مترجم باید موضوع را به اطلاع مدیر دوبلاژ برساند.

حتی اگر در این موارد مترجم واژه‌هایی در زبان فارسی بیابد که مانند زبان مبدأ، دارای چندلایه معنایی باشد، باز باید موضوع کژفهمی آن شخصیت را برای مدیر دوبلاژ روشن کند.در بسیاری از فیلم‌ها یک واژه کلیدی نقش مهمی در صحنه‌های دراماتیک یا خنده‌دار فیلم ایفا می‌کند، این واژه کلیدی باید در سراسر دیالوگ به یک شکل و یک صورت ترجمه شود و تغییری در ترجمه هم با یک معادل فارسی تکرار کند.

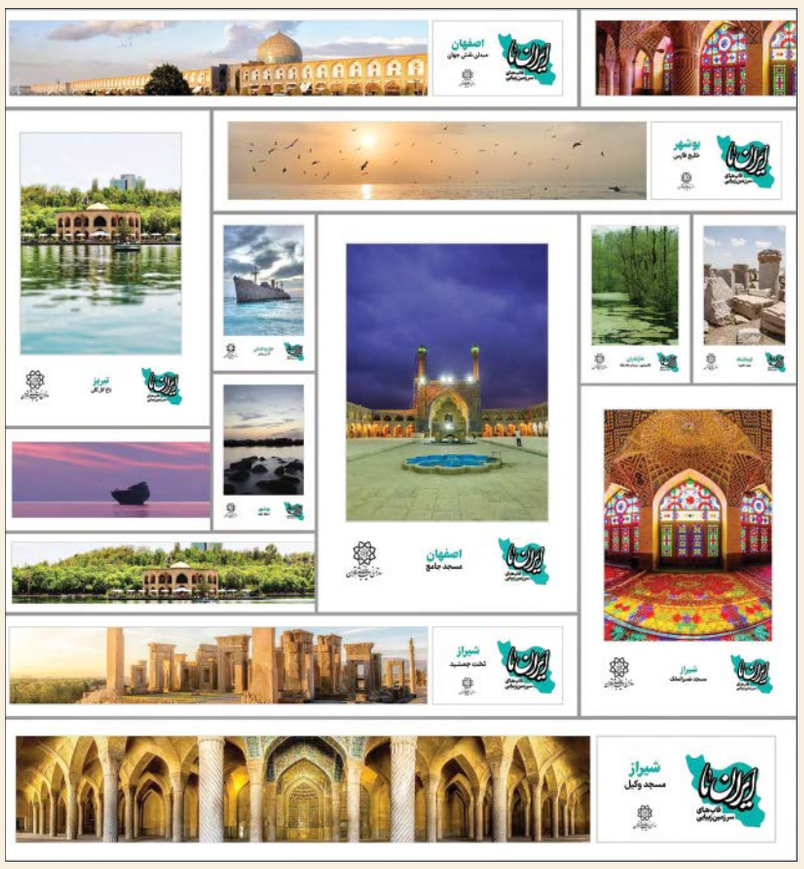
دیالوگ افزون بر شخصیت و دیدگاه، سن‌وسال و سلامت عقل آدم‌ها را نیز می‌رساند. پس واژگانی که کودکان به‌کار می‌گیرند با واژگان بزرگسالان تفاوت دارد و ترکیب واژگان بیماری روانی با شخصی سالم نیز دارای تفاوت‌هایی است. بی‌گمان فیلمنامه‌نویس خارجی هنگام نوشتن دیالوگ‌های کودکان، واژگانی را برای کودکان به کار می‌گیرد که در دایره واژگان سن و سال‌شان قرار دارد و مترجم هم کم‌وبیش باید واژه‌های کودکانه را در ترجمه خود بیاورد.

پس مترجم فیلم باید بی‌توجه به این که ترجمه‌اش از کلام اصلی بلندتر یا کوتاه‌تر می‌شود، جمله‌ها را ترجمه کند و کوشش خود را در رساندن معنا و مفهوم کامل گفت‌وگوهای فیلم بگذارد و بداند که مدیر دوبلاژ به سلیقه خود جمله‌ها و واژه‌ها را با حرکات لب و دهان شخصیت‌های فیلم همخوان و میزان خواهد کرد. به عنوان مثال بسیار پیش می‌آید که در گفت‌وگوهایی مطالب منفی در منفی مطرح می‌شود که به برآیندی مثبت برسد. برخی مترجمان این منفی در منفی را عینا به فارسی برمی‌گردانند که کار درست همین است ولی بعضی دیگر در ساختار دیالوگ‌نویسی اصل فیلم دخالت کرده و گفت‌وگوهای منفی در منفی را مثبت ترجمه می‌کنند که نادرست است و اگر مدیر دوبلاژ عین ترجمه را به کار بگیرد، آنگاه مفاهیم بیانی با مفاهیم تصویری همخوان و سازگار نخواهند بود، زیرا بازیگر در بیان این مفاهیم منفی، بی‌گمان ژست‌های منفی خواهد گرفت. اگر بازیگر ژستی منفی بگیرد و کلامی مثبت بگوید، تماشاگر گیج می‌شود و به روند پیشبرد داستان لطمه خواهد خورد.

گزارش

نگاهی به پویش «ایران ما» در تبلیغات شهری

نگارخانه‌ای در وصف ایرانی بودن



این روزها که موضوع ایران‌دوستی بیش از هر زمان دیگری باید مدنظر قرار گرفته و در این مفهوم به جهاد تبیین پرداخته شود، شهر تهران، میزبان پویش «ایران ما» در گستره وسیعی از فضای اکران فرهنگی پایتخت شده تا عموم مردم با داشته‌های فرهنگی کشور بیشتر آشنا شوند.

پویش ایران ما با هدف ایران‌شناسی شهروندان تهرانی در قالب عکس‌های فاخر از ابنیه تاریخی در ۷۰ درصد فضاهای فرهنگی شهر به تماشا درآمده تا عموم مردم به بازشناسی عوامل هویت‌بخش تاریخی، ملی، مذهبی و طبیعی ایران بپردازند.سازمان زیباسازی شهر تهران که پیش از این هم با برپایی «نگارخانه‌ای به وسعت شهر» در سال‌های گذشته، به نمایش آثار هنری و موزه‌ای کشور در سطح وسیعی اقدام کرده بود -که اتفاقا به تیتر یک بسیاری از رسانه‌های جهانی بدل شد و برخی از کشورهای مدعی هنر از این اقدام به عنوان بزرگ‌ترین رویداد هنری جهان نام بردند- حال با توجه به این تجربه، پویش ایران ما را برگزار کردند تا جنبه بازخوانی فرهنگی چنین امکاناتی را در شهر تهران تقویت کند.

در حقیقت، این پویش در گستره پایتخت در حال یادآوری به عموم شهروندان تهرانی است که چه داشته‌های فرهنگی و هنری دارند و چگونه است که باید با تمدن کهن ایرانی-اسلامی خود بیشتر آشنا شوند، آن هم در روزگاری که رسانه‌های بیگانه تلاش دارند احساس نسل جوان را نسبت به گذشته ایرانی خود کمرنگ کنند.

حال پویش ایران ما، آثار هنری و فرهنگی را به سطح شهر آورده تا هم موجب آرام‌بخشی به جامعه از طریق هنر شود و هم یادآوری کند چه داشته‌های هنری، فرهنگی، طبیعی و ابنیه تاریخی را در ایران بزرگ داریم.به‌طور قطع افزایش تصاویر هویت فرهنگی در سطح شهر به افزایش شناخت و بهبود سلیقه عموم جامعه نیز کمک می‌کند و پروژه ایران ما، به واسطه بیرون کشیدن داشته‌های فرهنگی از تمدن ایران اسلامی از میان کتاب‌ها و آوردن آن در یک گستره عمومی، کارکردی مثبت را به نمایش گذاشته است.

اگر این نکته را در نظر بگیریم که بسیاری از این آثار، ثبت جهانی نیز شده‌اند، درمی‌یابیم کار شهرداری تهران بسیار باارزش است. این که کالای فرهنگی و هنری را در جای جای شهر پخش و تهران را به یک گالری بزرگ تبدیل کنیم، هر رهگذری را به وجد می‌آورد. این پویش نکاتی دارد که می‌توان با نگاه دقیقی به آن از معایبش کاست تا در ادوار آتی با قوت بهتری اجرا شود.

۱ در آثار اکران شده در پویش ایران ما بیشتر با آثاری مواجه‌ایم که جنبه تاریخی و طبیعی دارند، یعنی جاذبه‌های تمدن ایرانی که در قالب بناها و معماری ادوار مختلف حوزه تمدنی ایران هستند به نمایش درآمده است. این در حالی است که عموم مردم با بسیاری از این آثار آشنا هستند و بهتر بود نمونه‌های کمتر دیده شده و ناشناخته از جاذبه‌های طبیعی و فرهنگی ایران در این طرح دیده شود.

۲ آثار به نمایش درآمده در پویش ما، به نوعی جنبه تبلیغی برای حوزه گردشگری دارند، یعنی کارکرد آنها بهتر می‌توانست به حوزه گردشگری که جنبه فرهنگی هم دارد، کمک کند. ضمن آن‌که در این فصل از سال می‌شد از جاذبه‌های فرهنگی و طبیعی ایران (به دلیل چهار فصل بودن جغرافیای ایران) که با این فصل همخوانی دارند در اکران شهری استفاده کرد، مانند جاذبه‌های شهرهایی که در این روزها گرم‌تر هستند یا جاذبه‌های طبیعی شهرهای سردسیر که می‌تواند به معرفی آنها پرداخت تا حال و هوای شهروندان را تغییر دهد.

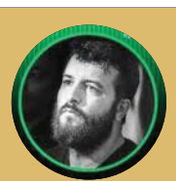
۳ در میان طرح‌های اکران شده پویش ایران ما، آثاری به چشم می‌خورند که نمی‌توانند با محتوا و اندیشه پس این رویداد همخوانی داشته باشد به‌طور مثال ارائه برج آزادی در این طرح در پایتخت که تقریبا نیمی از شهروندان تهران هر روز از کنار آن می‌گذرند، طرحی است که همخوانی با محتوای و کارکرد چنین پویشی ندارد.

۴ اگرچه پویش ایران ما در گستره شهر، حال و هوای پایتخت را عوض کرده اما هنوز مشکلاتی که طرح «نگارخانه‌ای به وسعت شهر» هم با آن مواجه بود را با خود به همراه دارد. زیرا اکران چنین آثاری در اتوبان‌ها و خیابان‌ها که اتومبیل‌ها با سرعت از کنار آن رد می‌شود، نمی‌تواند تاثیرگذاری کاملی داشته باشد، این در حالی است که شهرداری فضاهای مختلفی در سطح شهر تهران دارد؛ مانند پلازهای هفت تیر، میدان آزادی، میدان امام حسین(ع) و مترو، که افراد در آنجا قدم می‌زنند که می‌توان از آنها برای تاثیرگذاری بهتر چنین پویشی‌هایی بهره برد.

فاطمیه

روضه‌ای از عطر یاس بهشت

فاطمیه، ایامی است که باید دل بست به روضه بانوی دو عالم حضرت‌فاطمه(س) تا با توسل به حضرت، عطر یاس بهشت را با دل شنید. نام بردن از خصوصیات حضرت فاطمه(س) کار هر قلمی نیست اما اگر اشاره به صفات آن کنیم، او محکم‌ترین پشتیبان ولایت بود و لحظه‌ای در دفاع حق از پای ننشست. به مناسبت فرارسیدن این ایام، چند روضه درباره حضرت‌زهرا(س) را برای دل داغدار شیعیان ولایی شنیدنی کردیم.

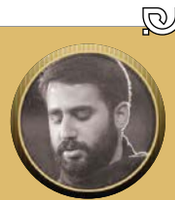


سید امیر حسینی
برای شنیدن این روضه کیوآرکد زیر را اسکن کنید
ای جانم مادر جان

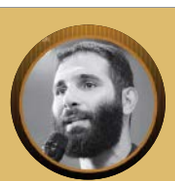
حاج منصور ارضی
برای شنیدن این روضه کیوآرکد زیر را اسکن کنید
رقیه بنت الحسین

نریمان پناهی
برای شنیدن این روضه کیوآرکد زیر را اسکن کنید
زهرا نرو

مهدی رسولی
برای شنیدن این روضه کیوآرکد زیر را اسکن کنید
سلام حضرت مادر



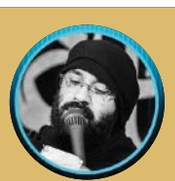
حسین طاهری
برای شنیدن این روضه کیوآرکد زیر را اسکن کنید
شب آرزوها همین آرزومه



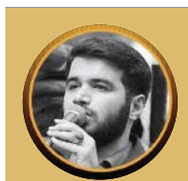
محمدحسین حدادیان
برای شنیدن این روضه کیوآرکد زیر را اسکن کنید
کم کم داره یادم می‌ره حال و هوای مرو

محمدرضا طاهری
برای شنیدن این روضه کیوآرکد زیر را اسکن کنید
گنج خرابه سرزده خورشید

حاج حسین سازور
برای شنیدن این روضه کیوآرکد زیر را اسکن کنید
مدح حضرت‌زهرا سلام‌الله علیها



حاج عبدالرضا هلالی
برای شنیدن این روضه کیوآرکد زیر را اسکن کنید
منو دل کندن از دلبر محاله



حاج میثم مطیعی
برای شنیدن این روضه کیوآرکد زیر را اسکن کنید
می سوخت حریم دل مولا چه حریمی